



Auteur – interprète

Librement adaptée du chant *Mon beau sapin*, cette berceuse en langue *paicî* est une création d'Anna Gonari qui en a écrit les paroles. Chargée de mission pour l'Académie des Langues Kanak – antenne *paicî-cèmuhi*, elle a traduit et interprété des contes en *paicî* dont *I pwi-a i-pwâ mûrû géé nâ môtò*, *Le chasseur de la vallée* aux éditions ADCK-Grain de sable jeunesse. Collectée par Stéphanie Geneix-Rabault, la berceuse est ici interprétée par Iké Toutikian-Poawi (en photo).

Aspects culturels et linguistiques

Nû mâ waapwi est une berceuse en *paicî*, une langue parlée sur la côte Est de Monéo à Amoa et sur la côte Ouest de Koné à Pouembout. La dualité symbolique est récurrente dans la culture kanak. Les allées centrales, conduisant au tertre principal et à la case du chef sont bordées sur un côté de *waapwi* (pin colonnaire) symbolisant l'homme *paa*, et de l'autre côté de *nû* (cocotier), symbole de la femme *ilêri*. Elle s'exprime aussi à travers *wé* (taro) cultivé en milieu humide, symbole de la femme et *nâgöri* (l'igname) cultivée en milieu sec, symbole de l'homme. On la retrouve enfin dans des objets culturels tels que *pomê* (la natte en pandanus) et *âdi* (la monnaie kanak). Chaque couplet s'achève sur la marque de possession *kôô* (ma, mon, à moi).

Translittération (NB : rouler le r)

Nou main ouapoui

Nan go ouéri

È pouiri djè-kou-tan kon

Oueu nangori

Indja bouèti

Endji outi-mou-rou kon

Pomain èndi

Torigari

Ouèpouiri gnain-ma-gnain kon

Pa-oileuri

To-imiri

Èndji gnain-rain oua-ro kon

Musicogramme

	intro	couplet* 1	couplet* 2	couplet* 3	couplet* 4	coda*
Accordéon	•	•	•	•	•	•
Flûte	•	•	•	•	•	•
Bambous	•	•	•	•	•	•
Voix femme		•	•	•	•	

• Accordéon : voir fiche 1 – Alo Zawe. • Bambous : voir fiche 16 – Nemurimi.



Pistes pour une exploitation pédagogique



Écoute

- Relever les observations des enfants, leurs ressentis. Accueillir l'expression de leur imaginaire.
- Noter que le thème est interprété plusieurs fois. Compter le nombre de couplets*.
- Identifier les timbres* entendus : une voix de femme, des instruments (flûte, accordéon, bambous). Présenter photos et vidéos de musiciens jouant de ces instruments.
- Remarquer que les bambous soufflés produisent un son qui ressemble à un bruissement d'ailes, comme un oiseau qui s'envole. Repérer ces *envolées* dans la berceuse (à 0:05, 0:18, 0:30, 0:42, 0:54 et 0:57).
- Écouter *Mon beau sapin* dont la berceuse s'inspire. Relever les analogies (on retrouve la même mélodie) et les différences du point de vue des paroles (ce n'est pas la même langue) et de la musique (seule la mélodie du début est identique).



Chant

- Comprendre les paroles de la chanson. Faire le lien avec la notion de genre. Mettre en place les premiers repères de culture kanak.
- Écouter le CD pour une longue imprégnation des sonorités de la langue *paicî*.
- Travailler l'apprentissage des paroles à un tempo* lent en s'appuyant sur la translittération proposée.
- Utiliser des images (cocotier, sapin, taro, igname, natte, monnaie kanak, homme et femme) pour faciliter la mémorisation.
- Se concentrer d'abord sur le premier couplet*. Prendre le temps de bien assimiler le texte avant de passer aux couplets* suivants. Cet apprentissage peut se faire sur la durée en reprenant la chanson à différents moments de l'année.



Accompagnement/rythmes

- Créer des sons doux avec la bouche : souffler, siffler, chuintier... en alternant les sons longs et les sons courts ou saccadés. Varier les effets en posant la main ou le doigt sur la bouche pour altérer le débit d'air.
- Produire différents sons soufflés avec plusieurs objets : bouteilles de toutes tailles, bouchons en plastique, capuchons de stylo...
- Jouer à inventer d'autres sons avec la langue et les lèvres. Explorer librement les capacités vocales en imitant ou en inventant des cris d'animaux par exemple, puis créer un paysage sonore à partir de ces recherches.

Pour aller plus loin

- Visionner une interprétation par les classes à horaires aménagés musique : cf. *Chants d'ici et d'ailleurs* sur www.denc.gov.nc.
- Se référer aux ressources linguistiques et bibliographiques proposées par l'Académie des Langues Kanak : cf. livret p. 15.

Nû mâ waapwi

Anna Gonari

Version chantée >>>>> CD A > piste 18

cycle



fiche

18

♩ = 78

C F C F C⁷ F C

Nû mâ waa-pwi Nâ go wéa-ri E pwi-ri jè - ku - tâ kôô Wë
 mê â - di Tö - ri - ga - ri Wëé-pwi-ri nyê - mâ - nyê kôô Paa -

5 F C F C⁷ F C

nâ - gö-ri I - ja bwë-ti Â - ji u - ti - mûû - rû kôô Po -
 o ilë-ri Tö - i - mî-rî A - ji nyâ - râ wâ - ro kôô

Couplet 1

Nû mâ waapwi
 Nâ go wéari
 E pwiri jèkutâ kôô

Couplet 2

Wë, nâgöri
 Ija bwëti
 Âji utimûûrû kôô

Couplet 3

Pomê, âdi
 Törigari
 Wëépwiri nyêmânyê kôô

Couplet 4

Paa, ilëri
 Töimîrî
 Aji nyârâ wâro kôô

Couplet 1

Le cocotier et le sapin
 Que je préserve
 C'est mon histoire

Couplet 2

Le taro, l'igname
 Que j'aime manger
 C'est ma nourriture

Couplet 3

La natte, la monnaie kanak
 Que j'ai confectionnées
 C'est ma culture, ma tradition

Couplet 4

L'homme, la femme
 J'en prends grand soin
 Car c'est ma source de vie

